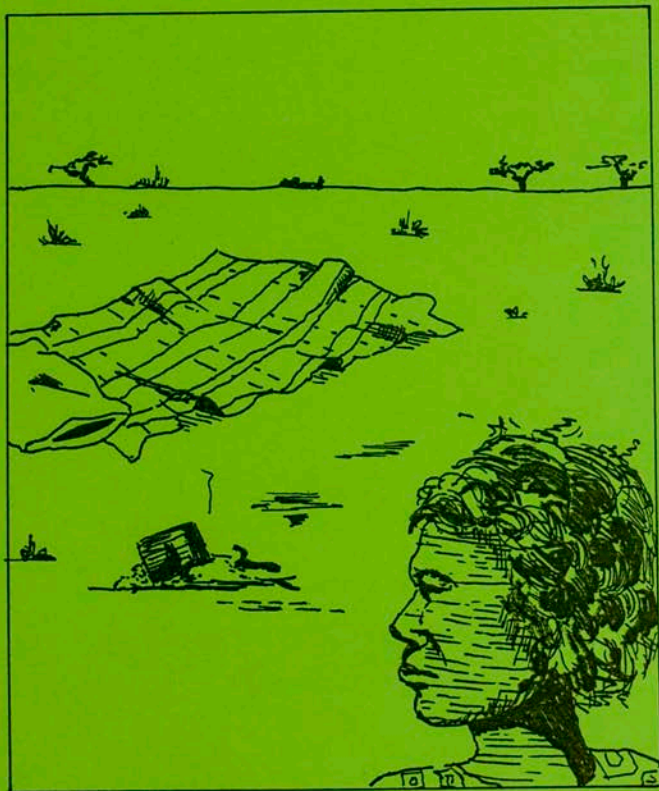


# Tjitji Pakara Yankutja



**Tjitji Pakara Yankutja**

The Baby Got Up and Went

Written by  
Narelle Kanpatja Holland

Illustrated by  
Marian Broad

© Ngaanyatjarra Bible Project  
Alice Springs  
1997

Wati minyma pirni-ya purtikutu  
yanu. Nyangka ngunytjulunku tjitji  
mimi nintiranytja.



Palunyalu warntu pataralpi tjitji  
kunkunpa ngarritjunu mirrka  
palyarnu.

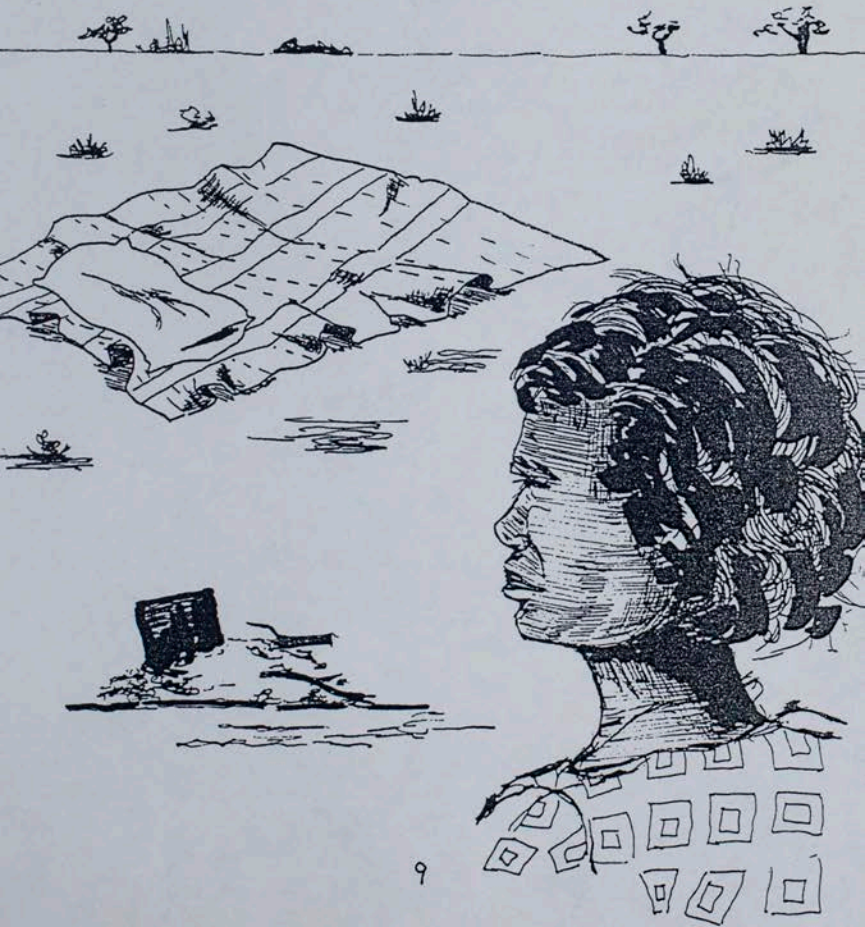


Pakara wantirra yanu kutjupa-  
kutjupa mantjira pitjakitja.





Pitjalayirnu marlaku pitjangu  
nyangu, "Nyawa. Warntukutju  
ngarala."  
Palunyatjanu purtu kulirnu.



Nyangka wati kutjarralu-pula  
nyangu, "Tjina ngaanya paltjura  
mapitjangu."



Wanarayirnu-ya lurrtjurringkula  
pirnilurtu mirtura wanarnu.



Ngulartu-ya nyangu tjitji  
palunyanya kunkunpa  
ngarriranyangka purnu wiltja  
purlkanyangka. Nyangka  
ngunytjulunku yampura ngurraku  
marlakulu katingu.





## **The Baby Got up and Went**

Some men and women went out bush. And a mother was giving breast milk to her baby.

Then she spread out a blanket, put the sleeping baby down and fixed some food.

She then left him and went away to get various things and return.

She came along (got those things), came back and saw, "Oh look. There's only a blanket (and no baby)." Then she didn't know what to do.

Then two men saw, "Here are the tracks where (the baby) walked and went off."

Everyone joined in and having seen the tracks, they kept following them.

Later they saw the baby lying asleep in the shade of a big tree. Then the mother picked her baby up and took him back home.

*Yini waarrku nyakula lurrjtjunma.*

mimi	blanket
warntu	footprints
purti	picked the child up
mirturnu	breast milk
tjina	shade
yampurnu	out bush
kunkunpa	saw tracks
wiltja	asleep

*Ngurrila wangka tjukarurru palunyalu tjurra.*

mirrka            ngarala            mimi  
marlaku        kunkunpa        yanu

Nyangka ngunytjulunku tjitji \_ \_ \_ \_  
nintiranytja. Palunyalu warntu pataralpi tjitji  
\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ ngarritjunu \_ \_ \_ \_ \_ \_  
palyarnu. Pakara wantirra \_ \_ \_ \_ kutjupa-  
kutjupa mantjira pitjakitja. Pitjayirnu  
\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ pitjangu nyangu, "Nyawa.  
Warntukutju \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ ."

*Murtuny-murtunypa nyakulalpi tjurra wangka  
tjukururru ngaratjaku.*

tja ma        nya        pa

miny.....        .....rlaku

wil.....        .....wa

kunkun.....        .....tarnu

purlka.....        palu.....lu

pitjaki.....        pi.....ngu

palunya.....        .....ntjira

.....kara        .....lyarnu

## POSTFACE

**Tjitji Pakara Yankutja**, "The Baby Got Up and Went" is an imaginative story written in Ngaanyatjarra by Narelle Kanpatja Holland of Blackstone.

Ngaanyatjarra is spoken by approximately 1,200 Aborigines living in the central desert area of Western Australia.

The illustrations are by Marian Broad of the Summer Institute of Linguistics.

There is an English translation on page 16.





This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice